**Základy tlumočnictví**

**III. Přeložte**

1. Uniwersytet w Krakowie został ufundowany przez króla Kazimierza III Wielkiego 12 maja 1364 r. Nazwę Jagielloński nadano mu w 1817 r. dla podkreślenia szczególnych zasług dynastii Jagiellonów o jego rozwój.
2. Dnia 3 kwietnia 2000 r. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy podjęło uchwałę o przyjęciu przez Polski Koncern Naftowy S.A. nazwy ORLEN. Nazwa składa się z elentów słów orzeł i energia.
3. Słynna Biblioteka Kórnicka w zamku kórnickim pod Poznaniem została założona
w 1826 r. przez hrabiego Tytusa Działyńskiego. Jego wnuk Władysław Zamoyski przekazał bibliotekę wraz z dobrami kórnickimi w 1924 r. narodowi polskiemu.
4. Czekolada marki Wedel ma już ponad 160 lat. W 1851 r. Karol Wedel założył
w Warszawie przy ulicy Miodowej swoją pierwszą fabrykę czekolady. Już wkrótce jego przysmaki podbiły serca mieszkańców stolicy.
5. Uzdrowisko w Ciechocinku w województwie kujawsko-pomorskim założono w 1836 r., kiedy to w miejscowym zajeździe zainstalowano 4 miedziane wanny wykorzystujące do leczenia natralne zasoby wód solankowych.
6. Początki produkcji żubrówki w Polsce datowane są na XVII wiek. W 1926 r. firma Polmos z Białegostoku opracowała sposób masowej produkcji żubrówki, której znak towarowy później zarejestrowała i do dzisiaj jest jego właścicielem oraz producentem wódki.
7. Molo w Sopocie jest najdłuższym molo nad Morzem Bałtyckim. Znajduje się na Zatoce Gdańskiej i ma około pół kilometra długości. Jego historia rozpoczęła się
w 1827 r. Obecnie istniejące molo zbudowano w 1928 r.
8. Jan Paweł II urodził się jako Karol Józef Wojtyła 18 maja 1920 r. Wadowicach. Jako arcybiskup krakowski i kardynał został w 1978 r. wybrany na papieża. Znany jest także jako poeta, dramaturg, filozof i pedagog.
9. Dnia 3 maja 1791 roku została w Zamku Królewskim w Warszawie uchwalona Konstytucja 3 maja. Była to pierwsza w Europie i druga na świecie, po konstytucji amerykańskiej, nowoczesna spisana ustawa zasadnicza.
10. Popularny Maluch, czyli Fiat 126p, należał dawniej do najczęściej spotykanych samochodów w Polsce. Produkowano go na włoskiej licencji od 1973 do 2000 r.
w fabrykach w Bielsku-Białej i Tychach.

**Základy tlumočnictví**

**IV. Poslechněte si text, pokuste se shrnout jeho obsah a následně jej přeložte**

http://www.youtube.com/watch?v=rpvsaPUq8E0

Dobry wieczór, witam wszystkich bardzo serdecznie.

Dwadzieścia dwa lata temu zmieniliśmy Polskę i Europę. Dzisiaj cieszymy się zasłużoną opinią narodu nie tylko odważnego, ale ambitnego i pracowitego. Nasze marzenia sięgają coraz dalej. Chcemy być jednym z liderów integrującej się Europy.

Wiemy, że wiele się nam udało, ale mamy też świadomość, że wiele trudnych spraw pozostało jeszcze do rozwiązania. Rozmawiamy o tym przecież często w gronie znajomych i przyjaciół, w kręgu naszych rodzin. Coraz częściej rozmawiamy jednak o Polsce z optymizmem i wiarą w przyszłość. Bowiem optymizm i nadzieję czerpiemy z obserwacji rosnącej roli Polski na arenie międzynarodowej i z tego, co w wielu miejscach możemy zobaczyć nieomalże przez okna własnego domu. Możemy zobaczyć zmieniającą się dzięki naszym wysiłkom na lepsze – Polskę lokalną. Rozmawiamy również i o tym, co nas niepokoi i co nas boli. Widzimy obszary niedostatku i obszary ludzkiej bezradności. Z troską zastanawiamy się jak najlepiej zabezpieczyć przyszłość naszych rodzin, naszych dzieci. Rozmawiamy, bo dobrze rozumiemy, że to są nasze, ważne polskie sprawy. Ostatnio rozmawiamy o zbliżających się wyborach.

Za dwa dni wybierzemy posłów i senatorów, od których decyzji w dużym stopniu zależeć będzie jakość naszego życia w nadchodzących latach: ochrona zdrowia, dostępność przychodni i szpitali, stan polskich dróg, a także jakość edukacji naszych dzieci.

Nie mam powodów, żeby wątpić, że każda z partii chce jak najlepiej dla Polski. Ale te partie różnią się programami i wizją przyszłości naszego kraju, więc być może od wyników niedzielnych wyborów zależeć będzie, czy Polska obroni trwający wzrost gospodarczy.

Pamiętajmy, że skala naszego rozwoju zależy w poważnym stopniu od skuteczności naszej polityki europejskiej, od umiejętnego, właściwego wykorzystania funduszy unijnych. Odważna w podejmowaniu koniecznych decyzji, ale i rozważna polityka jest dziś w świecie zagrożonym kryzysem nakazem chwili i odpowiedzialności za kraj.

Wybory są aktem demokratycznym. Głos Prezydenta Rzeczypospolitej liczy się w nich tak samo, jak głos każdego polskiego obywatela. Głos każdego z nas ma taką samą wagę i takie samo znaczenie.

Ja wykorzystam swój głos i namawiam Państwa do tego samego. Robię to z determinacją tym większą, że spotykam niemało osób, które zniechęciły się do polityki i do polityków, pewnie z powodu obserwacji na co dzień zbyt agresywnych i czasami niezrozumiałych debat politycznych w naszym kraju.

Wiem, że wielu deklaruje, że w akcie protestu lub po prostu bezsilności nie weźmie udziału w wyborach. Przemyślcie to, proszę, raz jeszcze, bo wstrzymanie się od głosu nie zaszkodzi temu czy innemu politykowi, tylko zaszkodzi Polsce i polskiej demokracji. Może zaszkodzić rozwojowi naszego kraju.

Dlatego zwracam się do wszystkich. Pójdźmy na wybory! Każdy głos będzie głosem oddanym na Polskę.

Nasze głosy pewnie podzielą się na różne listy, ale w poniedziałek spotkamy się w jednej, wspólnej Polsce.

**Uveďte české ekvivalenty**

|  |  |
| --- | --- |
| cieszyć się zasłużoną opinią |  |
| zobaczyć nieomalże przez okna |  |
| obszary niedostatku i ludzkiej bezradności |  |
| z troską zastanawiać się |  |
| dostępność przychodni i szpitali |  |
| skala rozwoju |  |
| umiejętne wykorzystanie funduszy |  |
| nakaz chwili |  |
| robić coś z determinacją |  |
| akt protestu i bezsilności |  |
| lista wyborcza |  |